CONGRÈS INTERNATIONAL

DES

AMÉRICANISTES

COMPTÉ-RENDU

DE LA

HUITIÈME SESSION

TENUE À PARIS EN 1890

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, 28

1892
VOCABULARIO

DE LA LENGUA ATANQUES

POR EL D' RAFAEL CELEDON.

Esta lengua se habla en Atanques, pueblo de la Sierra Nevada de Santa Marta, que fue capital de Nevada y Motilones (Colombia).

Las reglas de pronunciación son las siguientes:
Vocales: ä, ü como en alemán
Consonantes: ch como en castellano,
            sh — en inglés,
            h — la «jota» castellana,
            j — en francés.

A
Abajo, guanôrîke.
Abeja, nãnnga.
Abrevadero, ditânga.
Abuelo, naranjemám.
Abuela, sukui.
Adios, inyuarósito.
Adivino, chentuan.
Agil, môrîmôrinêka.
Agrio, suggajêna.
Agia, dita.
Aguacate, kanyôna.
Aguacero, dúia.
Aguja, duikána.
Agujero, ambonôki.
Ahi, yámi.
Ahijado, naranyeó.
Ahora, mûnko.
Ahorita, móíre.
Ajeno, ishkôye.
Ají, néua.
Ala, kuichikáne.
Alacran, faki.
Algodon, guânke.
Alma, dúcha.
Alto, matuarîka.
Allá, jiskû.
Amargo, pôganjia.
Ambiro, duâmbi.
Amigo, dunahkôna.
Ampolla, napunsichábi.
Ancho, guanyúńke.
Angel, káke.
Angosto, yunankanání.
Ante ayer, muyéne.
Antiguo, okuienyána.
Año, kóguí.
Apio, arkáte.
Aquel, yuskunóke.
Aquí, enánba.
Araña, mánkua.
Arbol, kandina.
Arco iris, komesa.
Ardilla, kuindumaka.
Arena, unyu.
Arriba, matruáka.
Arroyo, dingúna.
Arruga, bustú.
Aspero, rorro.
Astill, burunánka.
Aurora, bunchi a kechimigui.
Ave, surí.
Avispa, bundína.
Ayer, chaye.

Batata, mindúsi.
Bebedor, güeroangáka.
Bejuco, chinijischía.
Beso, sunkslo.
Boca, kohkába.
Bonito, zukánka.
Bostézo, kahkachaábi.
Boton de flor, guakúru.
Bueno, sukankanú.
Buenos días, zuminjánu.
Buenas tardes, cheajena.
Bulla, yuíanichín.
Blanco, bunchikónke.
Brasa, gultuku.
Bravo, noanyóne.
Brazo, günahkáne.

C

Cabello, lhangóne.
Cabeza, chakúku.
Cabuya, chí.
Calabazo, cluí.
Caldo, anyiriá.
Calentura (fiébre), uinbiyána.
Caliente, uinanyénë.
Camino, unguekokóna.
Campanilla (gallílo), dumíschi.
Cana, chambúkui.
Cangrejo, úsi.
Cansamaria (casa de sus bailes).
kunkurua.
Cantador, diniaméka.
Cara, ubutára.
Carbon guftuku.
Carne, uíma.
Carro (osa mayor), sikúku.
Casa, uráka.
Cascajo, anzorí.
Cascara, anyóma.
Catarro, amóna.
Cazuela, sónsáma.
Cejas, umasangóna.
Celoso, móo-an-ányónde.
Ceniza, bun.
Cera, nánga.
Cercado (vallado), kuráre.
Cerca (ado), mohteyéne.
Cerro, gúimóna.
Chato, muchiñchanókunání.
Chinchorro, bumbu.
Chiquito, uikóóke.
Ciego, umasisi y umanikunéka.
Cielo (empireo), kakeruáke.
Cielo (firmamento), matruarike.
Ciento pies, zar喇叭a.
Cigarrro, fumyúnguir.
Cima, guimanegaka.
Cinco, achíua.
Cintura, yaána.
Clauca, kuréke.
Cobarde, yekenáke.
Cocido, konábi.
Codo, zinzinkana.
Cogollo, umőóůña.
Cojo, mãńku.
Cola, duchikána.
Colmillo, kakachuhanka.
Colorado, yikánka.
Collar, kuínta.
Comejen, kanderáno.
Comezon, ararayane.
Comida, yame.
Comilón, ausarínýén.
Conchita, dusón.
Concubina, séua.
Coral, kiúnta yi konki.
Corazón, dúcha.
Corcovado, funtukayóne.
Cordon, uenkachía.
Cortadura, mishkoóbi.
Corva (sust.), bulikókána.
Costado, kostiaténa.
Costilla, kostía.
Coyuntura, nanahikuúkaba.
Cresta, chóma.
Cristiano, isheke.
¿ Cual ? neninánu.
¿ Cuando ? chan.
Cuatro, makúua.
Cuchara, síru.
Cuentista, anchichike.
Culebra, gúma.
Cuñado, naranyúngüi.
Cura (parroco), mámuli.

D

De, chi.
Débil, kumunéka.
Dedo, kóma.
Delgado, yunyuángue kuen.
Dentro, uskariké.
Derecho (recto), sankayone.
Desnudo, sousó kuyáne.
Deuda, dumí.
Deudor, duminski.
Dia, andúí.
Diablo, sikónyáne.
Diente, kóika.
Dios, kake.
Difunto, uítabi.
Discipulo, dibiámigui.
Dolor, namashíábi.
Dormir, kamam pariáó.
Dormilón, exinain, kaméne.
Dos, mogá.
Dulce, mautanjúnke
Duro, kokonani.

En ninguna parte, duikunéni.
Encías, kahkachingáke.
Enfermo, amasiábi
Enfermizo, amasinanábi.
Engañar, digasáya.
Engañador, digachéke.
Engrosar, chinchinána.
Entendimiento, chóka.
Entonces, one gue.
Escalera, sikukáne.
Esclavo, gunáme.
Escribir, papelláche.
Escupir, kalkarituábi.
Ese, fúa.
Espalda, yanahitáma.
Español, bumáte.
Español (idioma), bumatan an-chéka.
Espínago, yanagáka.
Esposa, amiakasáó.
Esposo, anchitéru.
Estantillo, unchikáse.
Este (oriente), malikugáke.
Este (adj. del.), mahembayene.
Estómago, duabikába.
Estornudar, áásin.
Estrella, sikúku.

Faja, Dine.
Familia, ausári.
Fantasma, snangakumábi.
Feo, nöönómiskánke.
Fiesta, piéto.
Filo, emiaitáne.
Flaco, zerukajéne.
Flecha, síña.
Flójo, yurikkane.
Flor, chómua.
Fogón, guié.
Frailejón (planta), pína.
Frio, fúre.
Frisol, istá.
Fuego, guié.
Fuerza, kúma.
Fusil, kupita.

Gallina, gamúsúri.
Gallinazo, guensáu.
Gallo, kantaróró.
Garganta, dúmischi.
Garrote, kána.
Gato, mísí.
Gavilancito, siriki.
Gordo, gahteínakuen.
Gota, asankinúgui.
Grande, achuikánke.
Grano (erupción), sána.
Grillo, sirkuirí.
Grito, akanchu.
Grueso, kitlangue kuake.
Guamo, fána,
Guándú, kankúku.
Guapo, nuanyúnke.
Gusano, ji.

H
Hablador, anchechéke.
Hambre, marinamóri.
Harto, senanyéne.
Hebra, chi.
Hedar, nonnamihchi.
Hembra, amfa.
Hermana, nandúga.
Hermano, nengüla
Hico (laso), ihke.
Hiel, hlél.
Hígado, duabika.
Hija, bungöma.
Hijo, göma.
Hilandera, chimbunchiche.
Hilo, uankichía.
Hincado (arrodillado), bukanan-

kasú.
Hocico, sunskáne.
Hoja, kánáte.
Hombre, ferá.
Hombro, kúchikanaba.
Hondonada, hoyunügi.
Honesto, miasakuminke.
Hormiga, íche.
Hoy, yúe.
Huella, iuanyará.
Huérfano, nachi.
Humo, súta.
Huracán, bunître.
Huso, sukúri.

I
Iglesia, grésia.
Ignorante, inínóki.
Indígena, shkanaráu.
Inviero, diua panábl.
Ira, nonanyóne.
Izquierda, surdétu.

J
Jabón, abóne.
Joven, kuimandúndu.
Juego, samuhkúma.
Jues, arikári.

L
Ladera, guekunononoanúgul.
Ladrón, yangáka.
Lagartija, lóbu.
Lágrima, maurigüe.
Lagrimal, unahtóna.
Laguna, pósú.
Lama, mokióru.
Lata, mónkana.
Lavandera, mohkatúka.
Lechuza, sirihpópo.
Lengua, kurihgoña.
Lengua (idioma), anchayó.
León, dumáke.
Liendre, sánze.
Liviano, buhianyamunini.
Loco, dúma.
Lodazal, shikaniguis.
Loma, abukénke.
Lomo, yanagáke.
Luciérnaga, sínkábe.
Luna, sakaméru.
Luz, bunchianúgui.

LL

Llaga, sána.
Llanto, mábi.
Lleno (de líquido), kunáni.
Llorón, móka.
Lloroso, mokána.
Llovizna, dinambúru.
Lluvia, dináshui.

M

Macho, ferúa.
Madrastra, ranjakunéka.
Madre, máma.
Maguey, biáta.
Maiz, sán.
Malo, nononéka.
Manantial, fúría.
Manco, rishinananká.
Manga, guina.
Mano, guña.
Mano (palma de la), kógonanbíhta.
Mano (dorso de la), ehchá.
Mano derecho, gunanzunánku.
Mano izquierda, amiérna.
Manso, sinanka.
Mañana (ado), shigui.
Mañanita, shiguibokúa.
Marido, ranshitéru.
Mariposa, uisakúbi.
Masa, semnósi.
Mazamorra, dibi.
Mazorca, jemptúru.

Media noche, chéku.
Médico, máma.
Medio día, duiku.
Megilla, uburátá.
Memoria, riguanéga.
Mentira, rigashai.
Meñique, kógonanjigua.
Mes, sága.
Mezquino, dikóñanká.
Mi (adj. pos.), ránji.
Mio, ránji.
Mitad, búa.
Mochila, sükú.
Monte, bosque, kankóna.
Morado, uúzí.
Moribundo, uiziaunúgui.
Mucho, kaminsla.
Mudo, ashianánká.
Muela, kóhká.
Muela cordal, akó.
Muerte, uitámá.
Mujer, amia.
Muñeca (puño), kogóna.
Murciélago, dúngu.
Música, akanáma.
Muslo, dukókána.

N

Nariz, michiuña.
Negro (adj.), niakóñke.
Nieta, rantúga.
Nieto, túga.
Nieve, damóngána.
Nigua, máhchi.
Ninguno, bibanékí.
No, uá.
Noche, chinke.
Nosotros, nábi.
Novilunio, sagamerrundu.
Nube, muna.
Nuka, ganakúsha.
Nudo, rínakuaga.
Nuestro, nabinji.
Nuevo, likáguza.
Nunca, buiéngua.

O

Ochenta, ambigua-uguá.
Ocho, ambigua.
Ocío, iba.
Ofrenda, dúlasháma.
Oído (sust.), nuhkuéga.
Ojo, úma.
Ola, ditanayáma.
Olvidadizo, riguenihkumanánka.
Olla, buku.
Ollita, bukungáma.
Omblijo, muna.
Omoaplato, yanahitáma.
Oncé, séingüi.
Oreja, kukkuá.
Orejudo, kukkuashú.
Orilla, ditaténa.
Oro, yuaylsísi.
Osamenta, kókhóla.
Oscuro, juánjeni.
Otra vez, möshináua.
Otro, eingüi.

P

Padrastro, kakaréka.
Padre, káke.
Paja, úhta.

Pajarito, suringána.
Pajaro, süri.
Palabra, kaká.
Paletá, uurrúna.
Palillo (del poporo), shúgana.
Palo, káne.
Pantturrilla, kalundúnshí.
Papa, turúma.
Papel, jijóma.
Parecido, semejante, iñaneringüi.
Pared, chui.
Parpados, umanjóma.
Pasarrago (ánúbio), mósitate.
Pecho, péschu.
Pechos, tutú.
Pedazo, añiánka.
Pedernal, guengüka.
Pedrada, aguinnanakoí.
Pedregal, igüinangaya.
Pelo, shá.
Perico, yurihkaná
Perro, chórmá.
Pestañas, umasángala.
Péz, uáka.
Pezcueso, góla.
Pezón, tutungama.
Pezuña, kusuíma.
Píco, sunkóna.
Pie, kósá.
Piedra, aguína.
Piedra de amolar, dóme.
Pierna, dukakána.
Piojo, sanze.
Pobre, náshi.
Poco, uú.
Poco á poco, uú uüguarína.
Podre, sáua.
Podrido, nonoarihchín.
Pollo, píitu.
Poporo, dumbúru.
Puerco (cerdo), chinu.
Pulga, mőehchi.
Pulgar (dedo), kornómo.
Punta, sirikigüne.
Puño, dörönönke.
Planta del pié, kősömőehke.
Plata, dái.
Plátano, põntána.
Pluma, dungóna.
Presa, uíma.
Prima hermana, káne.
Primo hermano, kauetérú.
Pronto, műri.

Sal, nõngüi.
Saliva, köhkõrën.
Sangre, uíchi.
Secreto, suarári
Sed, ditananúne.
Seis, jín-ua.
Semilla, anchuku.
Serio, nõanyúne.
Si, kuá.
Siete, küga.
Silla, sié.
Sobaco, kũíaña.
Sobrina, kàue.
Sol, kokóbünyo.
Sombra, chetúra.
Sordo, nahkuánú.
Suave, duirianyúne.
Subida (sust.), katáma.
Sucio, tin-ananyúne.
Sudor, unantananúgui.
Suelo, kangõma.
Susto, yenahkõnúgui.

Sabroso, zuanyúne.

R

Rabia, cólera, nonanyúne.
Rabo, duchikõna.
Raúmo, shkuacháka.
Rafs, anchukúcha.
Raja, rikakinábi.
Rana, saparrána.
Rancio, puanyúne.
Ratón, tũhkua.
Rayo, gúimángüi.
Redondo, dörönönke.
Relámpago, túbihkí.
Río, dita.
Rico, nomõhchína.
Rocio, móte.
Rodilla, bukůhkõna.
Roza, úfhche.

T

Talón, urúchi.
Telar, ehtasáma.
Telaraña, uǒnkõchípápa.
Terremoto, chendúku.
Teta, tútu.
Tia, guáse.
Tibio, uianyúne.
Tierra, neňinyáku.
Tinta, könké.
Tío, síŋgüi.
Tizón, guiáchikõna.
Tominejo, misigandúri.
Tos, junáchche.
Totumá, jóke.
Tuerto, umósísí.
Tres, ména.
Tripás, kachíru.
Triste, arunamyüne.
Troje, kōmpu.
Tropezón, kōsōrikuáo.

U

Ubre, tútu.
Unico, ljkua.
Uña, gunahkōna.

V

Vaca, pāke.
Vellós, uónze.
Venas, shiuána.
Venado, kuhchuár.

Verano, sihki.
Verde, atahkáye.
Vereda, unguńku.
Vieja, ahtōna.
Viejo, ahtōna
Viento, bunfte.
Vientre, kūmōna.
Viruela, gūsába.
Vludo, a, chamáye.
Vómito, nauanaóí.

Y

Yerno, yöne.
Yuca, íráke.

Z

Zorra, sárma.